

World Austronesian Studies:
Short Term Study- Report of Completion

世界南島學術研究計畫碩、博士生
短期出國研修補助案結案報告

赴印尼大學研修 BIPA 印尼語與政
治類課程

世界南島學術研究
計畫辦公室

張鈺惠

國立中山大學政治學研究所碩士班

一、印尼大學及修習課程介紹

印尼大學是印尼歷史最悠久的高等學府，校內設有 12 所學院，分散在 salamba 和 depok 兩個校區。其主要校區為 depok 校區，位於首都雅加達市的南方，除醫學汗經濟學院碩士班的課程外，其他的院所都位於該校區。其畢業生數十年來在印尼政界和社會，扮演了舉足輕重的角色。自從 1950 年建校以來，在教學及研究方面，保持著世界一流的水準。該校位居印尼高等學府的榜首，學生和師資素質，均屬國內一流。目前約有三萬名學生就讀于該校，其中包括了來自世界各地，如韓國、日本、中國、台灣、東協各國、土耳其、印度、加拿大、美國、澳洲以及其他國家的留學生，其中印尼大學屬東協大學交流計劃參與者之一，故近年東協各國赴印尼大學就讀及短期交換的學生人數也日漸提升。在國際交流方面，該校與國外多間大學及研究機構，在教學、研究、協商以及師生交換方面，建立了合作關係。以台灣為例，該校目前已與國立台灣大學及國立中山大學簽訂交換學生合約，在此同時也與國立政治大學及國立清華大學簽訂了合作意向協定。此外，該校也與各國駐印尼大使館的外交使節以及其國內的工商業界，建立了良好的關係，如該校內有許多課程皆由業界傑出人士進行授課。

在印尼大學交換的一學年，筆者修習了印尼經濟發展和公關導論兩門全英語授課課程，另外自費修習了印尼大學外語學院所開設的印尼語學程，共三級。因語言學程並不包括於交換學生可修習之課程範圍之內，故需要另外付費修習。一般課程是一周一次，每次三小時；而語言課程是每週一到五，上午九點到下午十二點半，每日授課內容皆不其他部門之合作同。

印尼經濟發展，為印尼大學經濟學院為該院 MBA 學生所開設之課程。雖其課名為印尼經濟發展，但實質上課內容為個體經濟學及總體經濟學理論。該課程是為配合 MBA 學生程度所設計，因多數學生皆非商科背景，在一年級的課程中需要先建立經濟理論基礎，故開設此門必修課程。該課程在一堂課內同時涵蓋個體與總體經濟學，課前由授課教師指定課堂閱讀內容，要求修課學生在課前完整閱讀並理解，上課時間由教師指定同學上台講授部分內容並接受同學提問。因筆者大學時期已完整修習個體及總體經濟學理論，故此門課程實屬輕鬆。

公關導論，為印尼大學社會科學院傳播學系國際學程所開設之課程，為傳播國際學程學生之大一必修課程。該課程之授課教師為印尼公關學會副會長 Dian Umar 女士所教授，內容除介紹幾本公關理論之外，更帶入許多業界實務案例，強調理論與實務之結合。課程從何謂公關開始介紹，之後進入公關的功能、角色、與其他部門之合作以及不同時期公關之關注重心級任務。每堂課皆先由理論帶入，之後進入到討論及實務上的情況，教師以相當多的業界案例激發同學進行更多元的思考。

BIPA 學程的全名為 Bahasa Indonesia for Non-Native Speakers (為非印尼文母語之人士所開設之印尼語學程)，其設於印尼大學人類學院轄下，從 90 年代成立至今，約莫 25 年。其課程分為一到三，三種等級，學生可依照自身程度選修，唯不從一級選修之學生，需要在入學前參加入學考，以證明其自身語言能力，並方便校方做分級動作。印尼文一為所有課程之基礎，學生修習基礎說、聽、讀、寫及文法五門課程，以建立扎實之語言基礎。其中，在一級最為強調的是學生的口語溝通能力，正式與非正式用語的運用，皆為印尼文一課程的訓練重點。除口語溝通部分，印尼文一級有另一重點為文法部分。印尼文文法較其他語言相比較為單純，唯在字首及字根部分有較複雜的變化。印尼文一課程，除了基礎文法運用之外，在課程的後半帶入一些簡單的字首變化課程，為學生建立印尼文正式用語之基礎。另外，在印尼文一課程中，也有很多文化體驗項目，讓學生不僅能學會該語言，更能了解當地文化，故所有課程教材都會與印尼文化及旅遊較為相關。印尼文二課程，為所有印尼文學程

中的核心骨幹。除加深的文法結構與閱讀篇章外，另有溝通課和報告課以訓練學生之正式印尼文之運用，讓學生能在畢業之後，能快速接軌當地職場生活。另外，二級課程也帶入許多印尼政經架構，讓學生能更為深入的理解日常生活運作邏輯，例如印尼政府、行政體系以及公民參與的運作等項目之介紹。印尼文三為二級之進階課程，其課程架與印尼文二相似，同樣注重培養參與討論之能力，同時也加強印尼文專業寫作之能力，讓其畢業生能銜接印尼當地大學或研究所課程。同時，在文化學習方面也更為多元化，學生可以學習到其豐富的社會組成與文化底蘊。在課程之外，學校也舉辦許多才藝學習，如印尼舞蹈、蠟染、打擊樂器等課程，供學生在課後參與。同時也舉辦 BIPA 園遊會，讓學生製作商品販售，有真實與當地人互動的機會。

二、印尼大學研習心得摘要

在語言學程開學之前，我原想直接從印尼文二開始修起，但因過去未曾修習過文法與寫作相關課程，在經過入學考之後，語言中心仍建議我從印尼文一開始。印尼文一的課程十分基本，課程內容包含說聽讀寫及文法，特別注重學生的口說能力。課程從字母發音、基本對話及書寫規則開始，之後深入到日常用語及常用短信。印尼大學的印尼文課程，採全印尼文式教學，課堂上百分之九十九的時間老師都用印尼文表達，並要求學生以印尼文發問。僅有在學期前兩週，因怕同學沒有印尼文基礎，無法完整理解上課內容，會用手勢輔助並把關鍵單字翻譯成英文。然而，因筆者已有一定之印尼文基礎，並不覺以全印尼文上課吃力。在課堂上主要扮演老師們的助手，重複解釋上課內容給無法快速理解老師教學內容的同學聽，也同時幫助他們學習印尼文發音。印尼文二，為所有課程中最艱難的一級。其內容更為深入，學生除需修習進階的文法與寫作之外，更有討論、影片和報告課。課程內容更為多元，不再僅限於日常用語，加入更多文化與職場用語。在總體學習上，以文法項目最為吃力。因印尼文二之課程設計為，建構學生印尼文之專業能力，故在文法課程中深入介紹其多元的字根字尾結構。因該語言有許多約定成俗之用法，故其文法邏輯並非十分嚴謹，有很多例外狀況會混淆學習者，需要靠一定的記憶才能完整理解。印尼文三主要為印尼文二之延伸，其課程架構上並無太大的改變，但在寫作此一科目上加強許多。就筆者個人而言，因拼字能力較其他能力，略微低落，以及在文法例外項目的掌握不慎嫻熟，故在長篇的寫作方面常會出現小錯誤，在經授課教師修正之後，寫作能力已大有提升，但還需更為努力加強。成績部分，除了定期的日常評分之外，另有期中期末，所有科目成績平均過後，需要超過 60 分才可晉級。BIPA 學程設有留級制度，若期末總平均未能超過 60 分，則學生無法晉級，須留在原級重新修習一次，以確保每個學生之語言能力，皆有達到課程所要求。

修課之外的時間，我主要用來做論文資料搜集。我的論文主題為台商赴印尼投資之政經分析，希望以質性訪談的方式，搜集台商在印尼發展的故事，對 1970 年至近，台商在印尼的商業行為進行了解。訪談的台商主要是聚集在大雅加達地區，但在長假時我也到泗水和巴里島兩地做訪談，訪談範圍橫跨爪哇島。在離開之前，總共訪談了 25 位台商，其中不乏政府在印尼之僑務委員、世界台商總會前任會長，印尼台商總會前任及現任會長，印尼各地區台商分會會長等人士。

訪談之外，我也同時與其他國家的同學做交流。同學們來自四面八方，除日韓兩大宗之外，還有英國、澳洲、西班牙、荷蘭、墨西哥、伊朗以及保加利亞。在這一年的時間中，與各國同學做深度交流，加深我對跨國文化的認識。

三、照片集



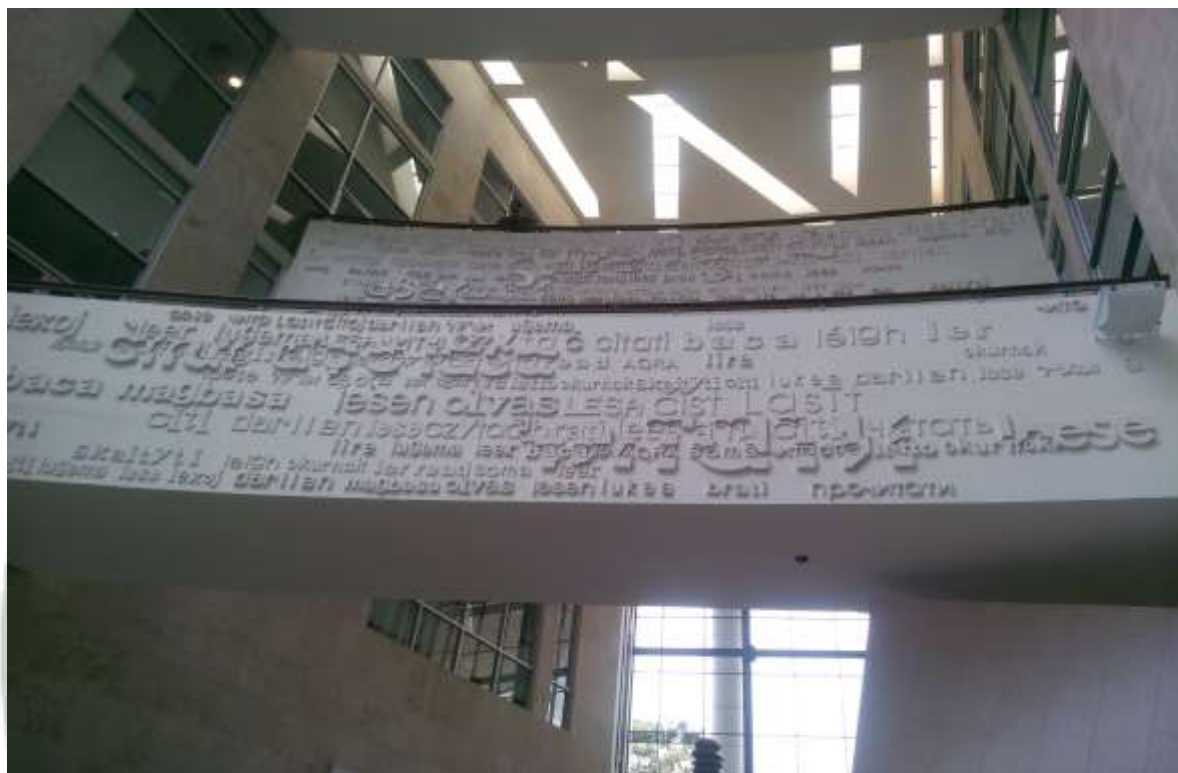
上/ 印尼大學正門，下/ 由湖邊欣賞印尼大學





印尼大學校園一角，上/ 印尼大學圖書館，下/ 通往印尼大學行政大樓之小徑





上/ 印尼大學圖書館內部，以各國語言書寫之“讀書”牆，下/ 印尼大學圖書館電腦室，內約有 180 台 iMAC 電腦





上/ BIPA 討論課，下/ BIPA 影片課中老師展示印尼節慶美食 Nasi Tumpang





上/語言課程畢業典禮之主持人（左右兩側）及舞者（中）
下/ 語言課程畢業典禮之學生樂隊

上/ 語言課程園遊會 (Basar BIPA) 國際學生攤位，下/ 語言課程園遊會 (Basar BIPA) 中國/台灣學生攤位





上/ 2014 印尼萬隆台商會會長交接暨春酒（圖中發言者為新任萬隆台商會長李政德
下/ 為搜集論文資料赴台灣駐印尼經濟貿易代表處訪談





上/ 筆者于台商聚會上與駐印尼副代表-葉菲比公使合照



下/ 課餘時間赴印尼國家紀念塔 (monas)參觀



上/於課餘時間參加蠟染課之作品（中），下/於課餘時間與國際學生赴千島群島(pulau seribu)旅行





上/回曆新年花車遊行，下/於課餘時間參加蠟染課之作品



四、出國研修成果自評

在印尼的這一年，對我來說不僅大大豐富了我的生命體驗，更讓我交到許多好朋友。整體研習的具體成果可歸納為以下六項。

一、體驗國外生活與風俗民情

這次研習是我第一次到國外長居，在一年的時間中，因與當地人同住一社區，加上當地朋友之帶領，讓我能深入體驗並習慣印尼之風俗民情。因為自己過去有到訪印尼之經驗，故在適應上並無太大障礙，特別是伊斯蘭教之習俗與飲食，但因過去停留時間皆不長，故沒有深入感覺到文化衝突的部分。特別是印尼人之行為模式及辦事速度，皆與台灣有極大的差距。例如，在文件的申請與處理上，在印尼所需的時間皆是台灣的三倍到十倍之間。在一開始到印尼時需申請居留證，整格流程一直到我抵達印尼三個月才完成，其中經歷許多波折，讓我感到十分挫折。還有，在交通移動方面，印尼並不如台灣方便，要到訪談對象之所在地，常常單程都需要花上三四個小時，其中辛勞完全不是在台灣居住時可以想像。然而，經過一段時間的適應，加上自己語言能力的精進，之後就算再資訊極為缺乏之下，還是可以及時完成或到達所要目的地。

二、增進自我信心，學習獨立

呼應前段，在一年的獨立生活中，我脫離了舒適圈走向陌生環境。不管是在適應當地生活、學習新語言以及結交新朋友方面都需要自己付出努力。在此過程中，我加深了對自己的認識以及建立新的學習節奏。在經過此次研修之後，我相信我對新環境的適應力，一定會大幅的提升，這將對我未來的生活產生極大的助益。

三、提升外語溝通能力，特別是英語及印尼文在印尼大學中，講中文的學生極少，故我從入學開始就被強迫以英文跟其他國際學生溝通。因自身的語文能力還算優良，在溝通上並無太大障礙。然而，熟識之後朋友間所做的學術辯論，在初期讓我感到些許挫折。因過去缺乏英文辯論的經驗，故一開始在表達上不甚完整，但在朋友們的訓練之下，後期我已能完全表達自己所想，並能跟上同濟的辯論速度。除英文能力之提升外，印尼文能力的提升更是此行最大收穫。一年的語言課程，從頭紮實的建立我的印尼文說聽讀寫能力。跟同濟之間的對話，也從純英文變成印英混合，甚至全印尼文。因為不斷的練習，印尼文已經成為我可以有效利用的語言工具，也因為自身具備印尼文的能力，在求職方面提升不少優勢。

四、增進國際觀

在研修初期，原就辛苦的適應過程，更因為缺乏共通語言和文化而加深。然而，在當地所認識的朋友中，許多都有在亞洲生活的經驗，故他們更能了解亞洲式的思維與做法，由他們從旁協助，讓我能快速了解各國文化差異。也因為身邊的朋友來自四面八方，在交流的過程中，各國友人相互交流，分享其生命體驗及該國文化趣事，特別是在結伴旅行的途中，因長時間的相處，讓我們能更深入了解彼此的行為模式。以上讓我能不在不到訪各國的情況下，對該國有深入的了解。

五、選修國外課程，嚐試不同上課方式

因為交換學生張橙汁規定，我每學期至少必須選修一門課程。原在出發之前已選定之政治類相關課程，但因該學年印尼大學國關係停招國際學生而無法開課。在那之後我只能選擇經濟學院與社會科學院所開設給國際學生的課程。兩個課程的學生組成差異極大，一是已工作數年的 MBA 學生，一是剛進入大學的新鮮人。因為學生的組成特殊，故這兩門課之上課模式，都非以我在台灣熟悉的模式進行。前者注重在職經驗的分享及以理論補足實務，後者注重學生對該領域認知之開發與想像力的建立，這兩者皆讓我對上課有新的想像，對我之後的學習有新的啟發。

六、全面了解印尼政經文化

因論文之研究，我需要對印尼台商做訪談。在質性一對一的訪談中，我站在台商們的肩膀上看印尼。從三十年前到印尼單打獨鬥的老台商，到這兩年剛進到印尼的新台商口中，我完整的了解這三十年來印尼政經環境的變遷，台商如何就變化作出因應策略，以及不同階段台商對印尼得不同想

像。從來自不同產業的台商們口中，我深入了解了該產業與印尼政經環境的特殊關係。不同於理論的總體論述，個體產業的特殊性會在訪談中完整呈現。加上，因赴不同地區進行訪談，故地區的特殊性也會被凸顯。雖然訪談的地理範圍僅限於爪哇島，但因數量龐大及產業的多元性，故此訪談仍就具有一定代表性，比例上可涵蓋百分之九十之台商經驗。此經驗不僅在學術上著實難得，對我個人來說，更是極具影響力。不論是對印尼知識的建立，或者是對不同產業的了解以及人脈網上的擴展，都有相當大的助益。

身為台灣第一個赴印尼大學交換的學生，因為沒有前人的經驗可以追尋，讓我在初期遇到相當多的困難。然，在習慣印尼人的行為模式之後，就沒有太大的障礙。在印尼一年的生活相當精彩，學習獨立也體驗刻苦的生活。因為有各國朋友的陪伴，讓這一年就算有痛苦的部分，仍讓人覺得欣喜。印尼是個與台灣截然不同的國家，推薦所有想認識東南亞國家的同學赴印尼交換，體驗不同的文化與生活。



世界南島 學術研究
計畫辦公室